

Протокол

№

гр. София, 02.07.2024 г.

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, Първо отделение 26
състав, в публично заседание на 02.07.2024 г. в следния състав:

СЪДИЯ: Мария Шишкова

при участието на секретаря Александра Вълкова и при участието на прокурора Александрина Костадинова, като разгледа дело номер **4529** по описа за **2024** година докладвано от съдията, и за да се произнесе взе предвид следното:

След спазване на разпоредбите на чл. 142, ал. 1 ГПК, във връзка с чл. 144 от АПК, на именното повикване в 10:46 часа се явиха:

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ – Р. К. А. – редовно уведомен, не се явява, представлява се от адвокат П., с представено по делото пълномощно.

ОТВЕТНИКЪТ - ПРЕДСЕДАТЕЛЯТ на ДАБ при МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ – редовно уведомен, се представлява от юрисконсулт К., с пълномощно приложено по делото.

СОФИЙСКА ГРАДСКА ПРОКУРАТУРА – редовно уведомена, се представлява от прокурор К..

Явява се ПРЕВОДАЧ от английски език М. В. П. – Г..

СТРАНИТЕ (поотделно) и прокурор К.: Да се даде ход на делото.

СЪДЪТ счита, че не съществуват процесуални пречки за разглеждане на делото в днешното съдебно заседание, поради което

ОПРЕДЕЛИ:

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО.

СНЕ самоличността на преводача М. В. П. - Г., на 39 години, омъжена, неосъждана, без дела и родство със страните по делото.

ПРЕДУПРЕЖДАВА преводача за наказателната отговорност за даване на неверен превод, която носи съгласно чл. 290, ал. 2 от НК.

Преводачът обеща да даде верен и точен превод.

ПРЕВОДАЧЪТ: След като направих превод, излагам следното: В началото се вижда, че има повече текст. Има доста части, които все пак не се чуват. Там, където не се чува, е ясно отбелязано за максимална коректност, че не се чува и какво се чува от изречението. Доколкото разбрах, това беше искането, всяка дума максимално да е записана. Това, което аз разбрах е, че съответният човек принадлежащ към тази група е бил по някакъв начин накаран да стане част от тази групировка Игбо, иначе, че самият той е от съответното племе Игбо. Трябвало е да стане член на тази групировка Игбо. Има го разбито и в съкращенията. Интервюиращият и преводачът – тълковникът го оставя така Игбо, за това е и оставено така в текста. Иначе той самият е от племето Игбо.

СЪДЪТ: Това, което е отразено в молбата на адвокат П. по отношение на частите от самото интервю, успяхте ли да го засечете по някакъв начин като текст във времето ?

ПРЕВОДАЧЪТ: Да, повече чух спрямо това, което прочетох първоначално. Минахме през обработка на част от този шум, тъй като няма как да бъде игнориран. Човекът, който е интервюиран сякаш е най-далече от устройството за записване. Човекът, който му превежда на моменти не съгласува времената на английски език. От начина, по който се пита става ясно, че е за нещо в минало време, а на английски език се задава въпросът, сякаш става въпрос за настояще време. Нещата са малко оплетени.

СЪДЪТ: По Ваша преценка и двамата са горе-долу на еднакво ниво ли ? Имам предвид по начина, по който е провеждано интервюто, защото предполагам, че интервюиращият и преводачът, който е ползван в случая, имат своите особености при използването на езика. Там някъде сечението между двете несъвършенства, които можем да приемем, че изначално съществуват. Как се компенсира това ?

ПРЕВОДАЧЪТ: Според мен, акцентът при интервюиращия е по - необичаен и съвсем типичен за хора от Нигерия. Нямам впечатление човекът, който е интервюиран да не разбира това, което го питат. Възприемам, че е бил е наясно, доколкото, винаги го питат на сто процента по правилния начин. Важно е съгласуването на времената ако се уточняват неща за настоящето и бъдещето.

Има места, където си личи, че не се разбират на сто процента и там комуникацията в този момент не е била съвсем съгласувана, за това има повече уточняващи въпроси докато се разберат.

Адвокат П.: Коректно ли са преведени въпросите и неговите отговори ? Въпросът, който се задава от интервюиращия е преведен: Искате ли да прочетете отново написаното и разбирате ли всичко?

ПРЕВОДАЧЪТ: Ако търсим сто процента акуратност на превода, не бих казала, че е сто процента. Има места, където преводачът даже задава допълнителни въпроси. Може така да са се разбрали с интервюиращия. Не знам каква е процедурата. Може да се види по отношение на въпроса за децата, където интервюиращият пита интервюиращия дали има деца и съответно има един диалог, който се води между тълковника - преводач и интервюиращия, който е на базата на някакъв първоначално зададен въпрос от интервюиращия.

Адвокат П.: Това, което видях посочено като акцент по отношение на въпроса дали е имал проблеми заради етническата принадлежност Игбо - има един доста дълъг

диалог между него и преводача, който мисля, че не е протоколиран.

Юрисконсулт К.: Намирате ли съществена разлика между преводът, който сте направили Вие и преводът направен от преводач в административната преписка ? Намирате ли някакви различия в същността на това, което има до момента представено и това, което Вие сте представили? Защото до момента до 9 страница това, което виждам са различно зададени въпроси и по различен начин отговори? Вижда се много по-дълъг диалог. Направи ли Ви впечатление да има някакви съществени разлики/разминавания, затаяване или укриване в бежанската история?

ПРЕВОДАЧЪТ: Ако правилно разбирам смисъла на подобни производства е да се разбере и да е добре отразено, как се е почувствал, застрашен ли е бил.

СТРАНИТЕ /поотделно/ и прокурор К.: Не възразявам да се приеме преводът.

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ПРИЕМА представения превод.

ОСВОБОЖДАВА преводача М. В. П. - Г., като ОПРЕДЕЛЯ възнаграждение на същата, в размер на 270 /двеста и седемдесет/ лева, за превод на приложения към делото запис, отразяващ проведеното интервю с жалбоподателя за целите на производството по предоставяне на международна закрила.

ИЗДАДЕ се 1 бр. РКО.

СТРАНИТЕ /поотделно/ и прокурор К.: Нямам други доказателствени искания.

С оглед становището на страните, че няма да ангажират други доказателства и нямат други доказателствени искания, СЪДЪТ СЧИТА, че следва да приключи съдебното дирене, предвид на което

ОПРЕДЕЛИ:

ПРИКЛЮЧВА СЪДЕБНОТО ДИРЕНЕ.

ДАВА ХОД НА УСТНИТЕ СЪСТЕЗАНИЯ.

Адвокат П.: Моля да отмените оспорения акт, по съображенията подробно изложени в жалбата.

Преводът показва, че интервюто не отразява правилно изказванията на доверителя ми и некомпетентност на преводача. При въпрос: имате ли проблем с етническата си принадлежност, за да се стигне да има отговор на въпроса: не. В реалната дискусия, моят доверител се опитва да обясни за връзките между него и Игбо. Преводачът му задава очевидно объркващи за лицето въпроси, за да редуцира накрая отговора. Когато едно лице е в стрес, то обяснява, и като вижда, че не се продължава напред, просто отговаря за да се мине нататък. Подробностите, които дава за етническия конфликт в Нигерия, изобщо не са отразени в протокола. Същото е и с изказванията, че се страхува както от Б., така и от нигерийското правителство. Тези неща, преводачът изобщо не ги превежда, а казва, че от групировката ще го убият. Цялата история къде е живял и защо не може да живее в А., отново не е предадена. Той

обяснява, че не е живял цял живот в А. и че е живял в други щати, когато е имало проблеми и са бягали. Това не е отразено правилно. Очевидно преводачът не разбира контекста и владее слабо езика. Самият маниер да се намества с толкова много въпроси, той не разбира какво му се казва и иска да си го опрости в главата за да го преведе. Според мен това е абсолютно непрофесионално и води до вреда на интервюираното лице. Елементарният въпрос: „Желаете ли протоколът да Ви бъде прочетен“ - е предаден по някакъв начин, който за мен е необясним. Лицето е заявило и отново заяви пред Вас страх от преследване от групировката, страх от преследване от нигерийското правителство. Отбелязвам също така, че при издаване на акта, Агенцията, дори не е събрала релевантна информация за контекста на този конфликт, който е между борещите се за независимостта на Б. и нигерийското правителство. Справките приложени по делото са по други въпроси свързани с класите в Нигерия, но оценката на смисъла на това противопоставяне и на този конфликт между тези групировки и армията няма, така че те няма как да разберат бежанската история.

Юрисконсулт К.: Моля да отхвърлите жалба и да постановите съдебен акт, с който да потвърдите решението на Председателят на ДАБ при МС като правилно и законосъобразно. Лицето не отговаря на чл.8 и чл.9 от ЗУБ. Спазени са административно производствените правила и материалният закон при издаването на решението.

Прокурор К.: Считам, че исковата молба е неоснователна. Намирам решението на ответника за правилно, законосъобразно и обосновано. От приетия днес превод на интервю и след като се запознах със същото считам, че отговорите дадени от лицето са коректно отразени и приложени към административната преписка. В този смисъл моля за Вашия съдебен акт.

СЪДЪТ ОБЯВИ, ЧЕ ЩЕ СЕ ПРОИЗНЕСЕ С РЕШЕНИЕ В СРОК.

Протоколът е изготвен в съдебно заседание, което приключи в 11:07 часа.

СЪДИЯ:

СЕКРЕТАР: